

Información sobre el trabajo con intérpretes

¿Necesita ayuda para hablar o entender el inglés en la corte?
Un intérprete de la corte puede ayudarle a comunicarse con la corte en su idioma.

Estos son algunos puntos breves que le ayudarán a obtener más información sobre cómo trabajar con intérpretes en la corte.



¿Quiénes son los intérpretes?

Los intérpretes son personas especialmente capacitadas y con experiencia para hablar y entender el inglés y el idioma distinto del inglés.

Los intérpretes de la corte también son expertos en los términos jurídicos que se utilizan en la corte.



¿Qué hará el intérprete?

En la corte, el intérprete traducirá rápidamente al inglés lo que usted diga para que las personas presentes le entiendan. Estas personas pueden ser el juez; el juez auxiliar o el magistrado; los abogados; los testigos, y cualquier otra persona.

El intérprete también traducirá rápidamente lo que se diga en la corte a su idioma hablado para que usted pueda entenderlo y responder a cualquier instrucción.



CONSEJO 1:

HABLE DESPACIO Y CON CLARIDAD

El intérprete tendrá que seguirle el ritmo mientras usted habla. Puede que tenga que hablar un poco más despacio de lo normal. También es posible que tenga que hacer una pausa para que el intérprete pueda traducirle.

Procure que sus preguntas sean sencillas y directas para facilitar la comprensión del intérprete y de la corte.



CONSEJO 2:

ESCUCHE AL INTÉRPRETE

Escuche el mensaje del intérprete en su idioma. Aunque sepa algo de inglés, no intente escuchar el inglés al mismo tiempo. Podría perderse información importante.



CONSEJO 3:

DIRÍJASE DIRECTAMENTE A LA CORTE

Diríjase directamente en su idioma a la persona de la corte que le habla. El intérprete traducirá al inglés lo que usted diga. No necesita decir “Dígale a...” o “Explique que...”



CONSEJO 4:

NO PIDA ASESORAMIENTO LEGAL AL INTÉRPRETE

El intérprete no puede darle asesoramiento legal ni responder ninguna pregunta legal. Si tiene preguntas legales, el intérprete puede traducir su pregunta para que el juez, el juez auxiliar o el magistrado la responda.



CONSEJO 5:

DÍGALE A LA CORTE SI NO ENTIENDE

El intérprete traducirá lo que se dice en inglés exactamente como se dice en la corte. A veces esto puede incluir palabras legales o información legal que usted tal vez no entienda.

Si no entiende algo, lo mejor es decirle al intérprete en su idioma que no lo entiende. El intérprete informará a la corte y el juez, el juez auxiliar o el magistrado le responderá.

